

Schaefer, María Mercedes

Filoctetes de Sófocles: el lenguaje del engaño al servicio de la πόλις

Stylos N° 20, 2011

Este documento está disponible en la Biblioteca Digital de la Universidad Católica Argentina, repositorio institucional desarrollado por la Biblioteca Central “San Benito Abad”. Su objetivo es difundir y preservar la producción intelectual de la Institución.

La Biblioteca posee la autorización del autor para su divulgación en línea.

Cómo citar el documento:

Schaefer, María Mercedes. “Filoctetes de Sófocles : el lenguaje del engaño al servicio de la πόλις” [en línea]. *Stylos*, 20 (2011). Disponible en:
<http://bibliotecadigital.uca.edu.ar/repositorio/revistas/filoctetes-sofocles-lenguaje-engano.pdf> [Fecha de consulta:]

**FILOCTETES DE SÓFOCLES: EL LENGUAJE DEL ENGAÑO
AL SERVICIO DE LA πόλις**

MARÍA MERCEDES SCHAEFER¹

RESUMEN: El último período de la vida de Sófocles se encuentra signado por las desastrosas consecuencias de la Guerra del Peloponeso, que significaron no sólo el declinar de la democracia ateniense, sino también el fin de su hegemonía. En este contexto, el trágico produce una de sus obras postreras, el *Filoctetes*, drama que constituye una profunda reflexión sobre las posibilidades y los alcances del lenguaje en el ámbito de la πόλις. El presente estudio propone un abordaje de la obra desde la perspectiva del lenguaje, y se centra especialmente en el uso de los términos relativos a aquello que el lenguaje oculta: σιγᾶν (callar), στέγειν (ocultar), κρύπτειν (esconder) y κλέπτειν (robar). En tanto contrapartida del acto de ejecutar la palabra, se convierten en poderosos instrumentos de dominio al servicio de la πόλις.

Palabras clave: tragedia – Sófocles – democracia – πόλις – lenguaje

ABSTRACT: The last period of Sophocles' life is marked by the disastrous consequences of the Peloponnesian War, which meant not only the decline of Athenian democracy, but also the end of its hegemony. In this context, the Poet produces one of his last works, the *Philoctetes*, a drama that is a profound reflection on the possibilities and scope of language in the field of πόλις. This study proposes an approach to work from the perspective of language, and focuses especially on the use of terms related to what the language hides: σιγᾶν (silent), στέγειν (conceal), κρύπτειν (hide) and κλέπτειν (steal). As the counterpart of the act of enforcing the word, they become powerful tools at the service of the πόλις dominance.

¹ UCA

Keywords: tragedy – Sophocles – democracy – πόλις – language

El *Filoctetes*, representado en el año 409 a.C., refleja el último período de la vida de Sófocles, y, por ello, considerando el profundo compromiso con que el trágico asumió la labor poética desde su juventud, da claras muestras de su madurez en tanto dramaturgo y en tanto pensador.

Este drama se originó en el contexto de los últimos años de la Guerra del Peloponeso, período oscuro para el Imperio ateniense que, pocos años antes, había conocido tiempos de bienestar propiciados por el establecimiento de la democracia. La derrota de Atenas en esta Guerra significaba, entre otras cosas, el derrumbe de un sistema democrático de gobierno emprendido y consolidado en la misma πόλις. Como reflejo de la situación en la πόλις, Sófocles expone en el *Filoctetes* un tema de relevancia capital que atañe a las relaciones entre los seres humanos: el del engaño (δόλος) a través del lenguaje.

El lenguaje manifiesta la naturaleza del hombre y Sófocles en esta obra reflexiona profundamente sobre las posibilidades y los alcances del mismo. Muestra cómo tanto la palabra hablada como su contraria, aquella no pronunciada, constituyen instrumentos principales del discurso, en este caso orientado al δόλος ineludible, por otra parte, para la obtención de un fin necesario. El presente estudio se centrará en el análisis de los actos del λέγειν y del σιγᾶν en tanto instrumentos que, conjuntamente, sirven a la práctica del δόλος y que, desde su lugar de relevancia, resultan ejes estructurantes de toda la obra.

Puntualizaremos nuestro análisis en el Prólogo dado que es allí donde Sófocles presenta todos los elementos relativos al λέγειν y al σιγᾶν a partir de los usos e intercambios que de estos conceptos realizan Odiseo y Neoptólemo y que, en el transcurso de la obra, en virtud de su natural ambigüedad, irán revelando su más hondo y verdadero sentido. Los usos específicos del λέγειν y del σιγᾶν nos permiten, en el nivel ficcional de los personajes,

develar su naturaleza, sus propósitos, sus ideales. El hijo de Laertes revela las posibilidades del lenguaje, hace expresa la elasticidad del mismo y, se convierte en el punto de partida desde el cual Sófocles hace surgir la reflexión sobre el λόγος. Neoptólemo, en cambio, un héroe joven, perteneciente a una generación posterior, aunque emparentado con la parte más noble del ejército, es seducido por el carácter retórico del discurso de su compañero accediendo entonces a obrar de acuerdo a sus directivas.

Es de sobra sabido que la tradición homérica ha hecho de Odiseo el prototipo del conocimiento a partir de la experiencia. En uno de los versos iniciales del Prólogo, frente a la afirmación de Neoptólemo de que odia poner en práctica aquellas palabras que el sólo escucharlas lo afligen, responde el hijo de Laertes:

Ἐσθλοῦ πατρὸς παῖ, καὐτὸς ὦν νέος ποτὲ
 γλῶσσαν μὲν ἀργὸν, χεῖρα δ' εἶχον ἐργάτιν·
 νῦν δ' εἰς ἔλεγχον ἐξιῶν ὀρῶ βροτοῖς
 τὴν γλῶσσαν, οὐχὶ τὰργα, πάνθ' ἠγουμενήν. (vv. 96-100)

Oh hijo de tan noble padre, también yo cuando era joven tenía la lengua ociosa y la mano activa, pero ahora que he llegado a una convicción, veo que para los mortales la lengua, no las acciones, es guía de todas las cosas.

Las palabras de Odiseo no hacen sino mostrar la conciencia que él mismo posee acerca de la fundamental preeminencia de la palabra en el ámbito de las relaciones entre los hombres. Debe destacarse la precisión con que Sófocles construye el discurso del personaje al emplear el término ἔλεγχον, con el que refleja puntualmente el hecho de que Odiseo ha alcanzado un grado de saber tal que *puede* ser expresado, como deja ver la raíz λεγ- de esta palabra. Esa comodidad del hijo de Laertes dentro del espectro de palabras que el lenguaje brinda le permite entonces modelar su lenguaje y tener el poder de hacer de él no sólo un uso sino, más bien, un abuso en aras de sus propósitos. Así, estos versos reflejan la conciencia que Odiseo posee de lo

que el lenguaje puede *obrar* y de su convicción por ende, de que la palabra es el mejor instrumento de dominio sobre el otro.

Odiseo sabe que su grado superior de conocimiento consiste en que es capaz de escoger y expresar las palabras adecuadas a cada situación, y que su uso del lenguaje lo coloca en un lugar de poder y de dominio sobre el joven Neoptólemo. Es consciente de su rol de διδάσκαλος, como puede interpretarse a partir de los versos 13 y 14.

μη̄ καὶ μάθη μ' ἦκοντα κάκχέω τὸ πᾶν
 σοφισμα τῶ νιν αὐτίχ' αἰρήσειν δοκῶ. (vv. 13-14)

No sea que sepa que he llegado
 Y pierda yo toda mi habilidad con la que creo en seguida poder capturarlo.

Odiseo sabe que posee un σοφισμα una habilidad; es un σοφισθής. La posesión de esta τεχνή o arte le otorga a él, en tanto artífice, las herramientas de que puede disponer cualquiera sea el fin que desee conseguir. Es importante destacar que el hecho de que Odiseo exprese que si Filoctetes lo ve él perderá su σοφισμα implica su conocimiento de que su arte (σοφισμα) no puede, dadas las circunstancias, reportarle ningún beneficio mientras no lo transfiera a alguien que esté en condiciones de poder utilizarlo. De este modo, Odiseo seduce con palabras a Neoptólemo puesto que necesita que éste se convierta no sólo en su servidor (ύπηρέτης) para la causa de Troya sino también en su discípulo (μαθητής), un discípulo a quien le sea posible –en virtud de la adquisición de su nuevo saber, versado puntualmente, en la aplicación del δόλος a partir del lenguaje– obrar sobre Filoctetes.

Sófocles acude a los recursos más sutiles para implementar en el breve tiempo que implica el Prólogo esta transferencia de las posibilidades del λέγειν de Odiseo a Neoptólemo. En el verso 22, mediante el recurso del ἀπὸ κοινοῦ, Sófocles hace decir a Odiseo:

Ἐμοὶ προσελθὼν σῆμα σήμαιν' εἶτ' ἔχει
 χῶρον τὸν αὐτὸν τόνδε [...](vv. 22-23)

Estas cosas, tras acercarte en silencio revélame a mí: si este mismo espacio...

Estas cosas, tras acercarte, revélame en silencio a mí: si este mismo espacio...

El adverbio σῆμα puesto en medio del verso posee como referente tanto al participio προσελθὼν, de modo que Odiseo está indicando a Neoptólemo que se acerque *en silencio* a la gruta de Filoctetes, como al imperativo σήμαιν' implicando, entonces, que Neoptólemo debe revelarle *en silencio*, a través de un simple gesto, las características del espacio de la gruta de Filoctetes, que se han propuesto explorar. De cualquier modo, la relevancia de la expresión está en la intencionalidad de Odiseo de acercar al joven a su propio modo de ver la realidad y a su propio modo de obrar en la realidad. Sin embargo, si bien el hijo de Aquiles termina cediendo a la voluntad de su maestro y accediendo al modo de obrar que éste le propone, no llega a identificarse con el sentido profundo de las palabras de Odiseo; la exhortación a obrar *con silencio* no cala en el espíritu de Neoptólemo.

La importancia de esta expresión reside en que constituye la primera formulación directa de la importancia del silencio para la consecución de un fin. A ésta se sigue una ampliación del campo semántico relativo al callar (σιγᾶν) a partir de la constante aparición de otras formas o modos diversos que expresan, asimismo, el concepto de silenciar aquello que no sea conveniente u oportuno decir. Consecuentemente, se advierten, formulados en el Prólogo y extendidos luego a lo largo de toda la obra, campos léxicos extensos que giran en torno a la acción de esconder (κρύπτειν), al hecho de actuar clandestinamente (κλοπεύς), o de robar (κλέπτειν).

Para conseguir el regreso de Filoctetes a Troya, Odiseo instruye a Neoptólemo no sólo en lo que debe decir, sino también en lo que debe silenciar. El éxito de la empresa reside en que el joven hijo de Aquiles adquiera la capacidad de manejar el λόγος y su contrapartida, el σιγῆ en la proporción

adecuada y exigida por el δόλος.

Τὴν Φιλοκτῆτου σε δεῖ
 ψυχὴν ὅπως λόγοισιν ἐκκλέψεις λέγων.
 Ὅταν σ' ἐρωτᾷ τίς τε καὶ πόθεν πάροι,
 λέγειν, Ἀχιλλέως παῖς· τόδ' οὐχὶ κλεπτέον· (vv. 54-57)

Es necesario que tú te robes el alma de Filoctetes
 diciendo una especie de discurso convincente.
 Cuando él te pregunte quién eres y de dónde vienes,
 Dile “hijo de Aquiles”; esto no hay que ocultarlo.

Cabe observar en la cita la manipulación que Odiseo realiza con el lenguaje para persuadir a su compañero la cual se refleja, por una parte, en la elección precisa de los términos y, por otra parte, en la estructuración particular de la frase. Odiseo tiene, en realidad, la intención de robar a través de las palabras, ὅπως λόγοισιν λέγων, el alma no de Filoctetes, puesto que sabe que no puede hacerlo, sino de Neoptólemo, quien es, de algún modo, ganado en el Prólogo por el discurso convincente de su jefe y persuadido a abandonar su naturaleza noble (γενναῖος), honrada (τιμῆισσα) e incapaz de urdir engaños (μῆδη τεχνᾶσθαι κακά) en pos de una Razón de Estado defendida por Odiseo e imperiosa a tal punto que éste considera incuestionables los medios por los que deba defendérsela.

Odiseo encarna el principio de la Razón de Estado (para Sófocles, el bien máximo de la πόλις) con el fin de atraerse hacia sí a Neoptólemo. Por eso, recurre al uso de frases impersonales como δεῖ, *es necesario* o adjetivos verbales, como κλεπτέον para expresar la cualidad obligatoria de las acciones que deben ejecutarse en beneficio de la escuadra.

Es notable cómo el personaje construye constantemente un discurso consciente alternando con absoluta naturalidad la construcción personal de la frase (en cuyo caso se implica directamente al sujeto potencial de la acción) con la impersonalidad (y aquí el sujeto desaparece primando la acción, acción ésta a tal punto necesaria que se sobrepone al sujeto, lo supera).

εἰ δ' ἐργάση
 μὴ ταῦτα, λύπην πᾶσιν Ἀργείοις βαλεῖς.
 Εἰ γὰρ τὰ τοῦδε τόξα μὴ ληφθήσεται,
 οὐκ ἔστι πέρσαι σοι τὸ Δαρδάνου πέδον. (vv. 66-69)

Pero si no haces esto,
 llevarás tristeza a todos los argivos.
 Pues si el arco de éste no es robado,
 no te será posible destruir la tierra de Dárdano.

Es visible en este ejemplo cómo Odiseo personaliza las formas cuando quiere expresar que a Neoptólemo le atañe directa y personalmente la acción εἰ δ' ἐργάση μὴ ταῦτα, *si no obras (tú) estas cosas*, λύπην βαλεῖς, *llevarás tristeza o no te será posible a ti (σοι) destruir la tierra de Dárdano*. En cambio, no lo hace sujeto de una acción como ληφθήσεται, trasladando el verbo a su forma pasiva para así destacar la importancia del arco en cuanto objeto, y evitar hacer explícito el sujeto de una acción deshonrosa que, si bien no puede ser otro que Neoptólemo, mejor resultará no decirlo. Odiseo sabe que para un joven con las características de Neoptólemo: ingenuo, solícito, noble en cuanto a su naturaleza, el impacto de atribuirle una acción con connotaciones morales tan manifiestamente negativas, como *robar*, puede resultar desventajoso y contraproducente.

Sin embargo, la despersonalización constante del discurso labrada por Odiseo no consigue una inmediata adhesión de Neoptólemo a sus planes. La siguiente cita muestra el reparo del personaje frente a las propuestas de Odiseo y sintetiza, además, lo que el hijo de Aquiles es por naturaleza.

[...] βούλομαι δ', ἄναξ, καλῶς
 δοῶν ἐξαμαρτάνειν μᾶλλον ἢ νικᾶν κακῶς. (vv. 94-95)

Pero prefiero, oh rey,
 errar obrando honradamente a triunfar obrando malamente.

El verbo ἀμαρτάνω –destacado tiempo después por Aristóteles por ser la forma verbal que expresa el *error* o ἀμαρτία del héroe trágico, ya fuera éste de índole intelectual o moral– resulta en este contexto ilustrativo de esta actitud de Neoptólemo ante las proposiciones de su compañero de actuar con δόλος. El uso de este verbo, pero precedido por el prefijo ἐξ, ἐξαμαρτάνειν, acentúa el hecho de que su deseo es no verse implicado moralmente en una acción deliberada que comporta deshonra. Si se consideran los principios que rigen la conducta de este personaje, la expresión del verbo precedida del prefijo ἐξ- hace que, de algún modo, su eventual *errar* sea externo a él.

A pesar de los insistentes intentos por parte de Odiseo de mover a Neoptólemo a que engañe (δολεῖν) y mienta (ψεύδειν) a Filoctetes, una prueba de la voluntad del joven de apartarse de estas malas acciones se refleja en la despersonalización del discurso que él, al modo de Odiseo, realiza:

NE. Οὐκ αἰσχρὸν ἡγήθηται τὸ ψευδῆ λέγειν;

OD. Οὐκ, εἰ τὸ σωθῆναί γε τὸ ψεῦδος φέρει.

NE. Πῶς οὖν βλέπων τις ταῦτα τολμήσει λακεῖν; (vv. 108-110)

NE. ¿No crees, acaso, vergonzoso, decir una mentira?

OD. No si la mentira lleva a la salvación.

NE. ¿Con qué cara podría mirarlo alguien que se atreviera a decirle estas cosas?

La recurrencia al indefinido τις para expresar, en realidad, su propia vergüenza frente a la mentira, refleja su manifiesta necesidad de verse apartado de una acción vergonzosa. [Cabe recordar la sensibilidad que ya antes había demostrado este personaje frente a toda palabra que pueda significar una mala acción:

Ἐγὼ μὲν οὐς ἂν τῶν λόγων ἀλγῶ κλύων,

Λαερτίου παῖ, τούσδε καὶ πράσσειν στυγῶ· (vv.86-87)

Pues yo, a las palabras que al escucharlas me afligen,
oh hijo de Laertes, odio también ponerlas en práctica]

Frente a las cualidades que caracterizan a su adversario, Odiseo, cono-
cedor de los recursos de que su habilidad retórica todavía dispone, enten-
diendo que el logro de la persuasión del joven reside en hacer mella en su
naturaleza, formula –hacia el final del Prólogo– la afirmación de que la po-
sesión del arco (alcanzable sólo mediante el uso del δόλος) significará para
Neoptólemo la obtención de fama y gloria eternas:

ΟΔ. Ὡς τοῦτό γ' ἔρξας δύο φέρη δωρήματα.

ΝΕ. Ποῖα; μαθὼν γὰρ οὐκ ἂν ἀρνοιίμην τὸ δοᾶν.

ΟΔ. Σοφός τ' ἂν αὐτός κἀγαθὸς κεκλητῆ ἄμα (vv. 117-119)

ΟΔ. De manera que al hacer esto se obtienen dos presentes

ΝΕ. ¿Cuáles? Pues sabiéndolo no me negaría a obrar

ΟΔ. Serás llamado al mismo tiempo sabio y valiente

Claramente, considerando la sensibilidad antes remarcada de Neoptó-
lemo, el mero escuchar estos términos afecta al joven pues resultan conmo-
vedores para su naturaleza por tratarse de dos virtudes que se ajustan al có-
digo heroico tradicional cuyo máximo exponente había sido Aquiles, su pa-
dre, “el más noble entre los griegos” (κροατιστῆς πάτηρ Ἑλλήνων
Ἀχιλλεύς). De acuerdo a los parámetros de la edad heroica estas dos cuali-
dades eran virtudes esenciales para alcanzar la ἀρετή, la excelencia asequi-
ble solamente a aquellos caracteres más nobles y selectos.

El Prólogo se cierra con el consentimiento de Neoptólemo a obrar de
acuerdo con los medios propuestos por su maestro Odiseo y con la invoca-
ción de éste a la diosa Νίκη Ἀθάνα Πολιάς, *Atenea Vencedora, protecto-
ra de la ciudad.*

Hemos expuesto en el presente análisis el empleo que Odiseo realiza del λέγειν y del σιγαῖν en tanto recursos del lenguaje que permiten construir un δόλος consciente que considera como único medio para conseguir el retorno de Filoctetes a Troya. Asimismo, a partir de los ejemplos vinculados con la construcción sintáctica y semántica de un discurso convincente se ha observado cómo Odiseo va adecuando las formas del lenguaje en función de las reacciones provocadas sobre su interlocutor. Tras intentar reiteradamente hacerle ver a Neoptólemo el carácter necesario y preeminente de la razón de la πόλις en cuyo fin debe, forzosamente, implementarse el δόλος logra convencerlo no en virtud de esta causa sino por revelarle un futuro acorde a su origen. Sin embargo, a medida que la obra avanza, el λόγος va descubriendo su verdadero y natural sentido y el lenguaje urdido por Odiseo fracasa. El δόλος que Odiseo pretendió imponer a Neoptólemo para que con δόλος actuara éste frente a Filoctetes resulta, paradójicamente, engañoso y se vuelve contra el propio sujeto que lo había concebido; pues al intentar reducir el lenguaje ajustándolo a sus intereses ordenados en función de la πόλις no contempló que Neoptólemo, en tanto hijo de Aquiles, el más noble padre de entre los griegos, haría primar las virtudes ancestrales defendiendo el honor, cuya más alta manifestación es (λόγος δικαίος) el lenguaje de la verdad.

Sófocles, en tanto autor de la obra en un espacio y tiempo definidos, nos permite asistir a una de las más profundas reflexiones sobre el significado del lenguaje en las relaciones humanas.

BIBLIOGRAFÍA

- GOLDHILL, S. "The Great Dionysia and Civic Ideology", p. 97-129. En: WINKLER & ZEITLIN (eds.). 1990.
- LONG, A. A. *Language and Thought in Sophocles. A study of abstract nouns and poetic technique*. London: 1968.
- NUSSBAUM, M. "Consequences and Character in Sophocles' Philoctetes".

Philosophy and Literature. 1976; 1(1) 25-53.

SEGAL, CHARLES. *Sophocles tragic world. Divinity, nature, society*. London: 1995.

———. *Tragedy and Civilization. An interpretation of Sophocles*. Oklahoma: 1999.

VERNANT, J.-P.; VIDAL NAQUET, P. *Mito y tragedia en la Grecia Antigua*. T. I. Madrid: 1987 (Paris 1972).